

Integración zwischen Erfolgen und Rückschlägen

Eltern, die die sprachliche Integration ihrer Kinder vernachlässigt haben, sollen zur Kasse gebeten werden – so lautet der Vorschlag, den Thurgauer Politiker gerne auf alle Schweizer Kantone ausgedehnt haben wollten. Sie haben bestimmt davon gehört: Der Vorschlag sieht vor, dass die Eltern «ausländischer» Kinder, die die

Schulsprache bei Schulbeginn nicht ausreichend beherrschen, für dieses Manko verantwortlich gemacht würden und demnach die Stützkurse selbst zu berappen hätten.

Das Bundesgericht hat dieses 'Bestrafungssystem' angeblich integrationsunwilliger, ausländischer Eltern 2017 als verfassungswidrig erklärt, denn die Bundesverfassung sieht vor, dass der Grundschulunterricht «unentgeltlich» zu sein habe. Es ist also davon auszugehen, dass die nun vom Thurgauer Parlament eingereichte Standesinitiative als Provokation verhalten wird – eine Provokation, allerdings, die sich gezielt gegen die ausländische Bevölkerung richtet¹ und die Sprachenfrage instrumentalisiert. Was wäre beispielsweise mit Kindern welcher Eltern, die zu Hause nur Französisch sprechen?

Auch die Kostenfrage liesse sich im Sprachenbereich weiter fassen, oder gar umkehren, denn es stellt sich ja nicht nur die Frage, welches sprachliche Mindestniveau bei Schulbeginn erwartet werden kann und wer es zu definieren hat, sondern z.B. auch, wer denn für die zusätzlichen Kosten von Kindern aufkommt, die beispielsweise an Dyslexie oder Hörverlust leiden und zusätzliche Hilfe beanspruchen. Werden auch deren Eltern zur Kasse gebeten? Oder müssen Eltern von Kindern, die die Sprache so gut beherrschen, dass sie sich im Unterricht langweilen, dafür bezahlen, dass ihre Kinder Übungen auf entsprechendem Niveau erhalten?

So befremdlich die politischen Auswüchse solcher Fragestellungen auch sind, sie leiten über zur Frage nach den Möglichkeiten der Schule, individuelle Unterschiede als solche wahrzunehmen und daraus ein Optimum für jedes Kind abzuleiten, wo doch jedes seine eigenen Fähigkeiten, Kenntnisse, Einstellungen und sein eigenes Know-how mitbringt. Ein Paradigmenwechsel hat in diesem Sinne längst stattgefunden, denn 'differenzierter Unterricht' und 'heterogene Klassen' sind in aller Munde. Doch was heisst das konkret? Die Herausforderung besteht darin, Lehrpersonen im differenzierten Unterricht zu unterstützen und hierfür kluge Verfahren einzuführen, um jeden Lernenden in jeder Phase seines «Lernwegs» an der richtigen Stelle abzuholen und zu begleiten. Die vorliegende Nummer stellt solche Projekte vor und greift die aktuelle Diskussion zum differenzierten Unterricht auf. Gute Lektüre!

Ihr Redaktionsteam

BA

Integrazione, differenziazione: una questione di giustizia

I genitori che hanno “trascurato l'integrazione dei loro figli” sono chiamati alla cassa: così si può riassumere, in sostanza, l'edificante proposta avanzata a inizio gennaio 2019 da alcuni parlamentari turgoviesi, i quali la vorrebbero addirittura estesa a tutti i Cantoni. Ne avete certamente sentito parlare: i promotori di questa iniziativa ritengono che, se i bambini «stranieri» non parlano “sufficientemente bene” la lingua di scolarizzazione al momento del loro ingresso a scuola, i loro genitori debbano accollarsi le spese per colmare tale lacuna. Lo stesso dicasi nel caso in cui questi genitori abbiano bisogno di un servizio di interpreti per capire docenti e addetti scolastici.

La proposta, già avanzata dallo stesso Cantone nel 2015, è stata spazzata via dal Tribunale federale nel 2017 per il semplice motivo che, secondo l'art. 19 della nostra Costituzione federale, la scuola dell'obbligo è *gratuita*. C'è quindi da credere che questa ‘replica’ rimanga a livello di semplice provocazione. Ma rimane anche evidente la stigmatizzazione e la strumentalizzazione della questione linguistica: i media non rilevano il fatto che il testo dell'iniziativa può rivolgersi alla popolazione “alloglotta”, come nel caso di alcuni francofoni romandi residenti in Turgovia, ma solo agli “stranieri che non vogliono integrarsi”¹. Qual è il livello minimo di conoscenza della lingua per entrare a scuola? Chi definisce che cos'è un “livello minimo per poter seguire corsi” nella lingua di scolarizzazione, e come lo fa? E che dire di studenti affetti da disfasia o deboli d'udito che hanno bisogno di sostegno? Dovrebbero passare anche loro alla cassa? O ancora: i bambini “molto dotati” per la lingua e che si annoiano in classe, dovrebbero pagare per ricevere esercizi adatti al loro livello? Spingiamo il ragionamento all'assurdo: i bambini che non sanno contare fino a 10 o legarsi le scarpe prima di acceder alla scuola dell'obbligo devono seguire corsi di sostegno... e i loro genitori pagare per questo?

L'inapplicabilità di una tale misura è evidente, ma essa pone tuttavia la questione fondamentale della capacità della Scuola di integrare e gestire le differenze interpersonali: ogni studente che accede alla scuola dell'obbligo porta con sé il proprio bagaglio di competenze, di saperi, di saper essere e saper fare... Ciascuno con le proprie capacità e potenzialità, ciascuno diverso.

Negli ultimi decenni si è cercato di cambiare paradigma e di considerare le differenze come fonte di ricchezza, rischiando anche, a volte, di negare le difficoltà ad esse associate. Ma la classe eterogenea è una realtà che né iniziative inapplicabili né minacce finanziarie possono cancellare. La scuola oggi deve essere „inclusiva“. Si tratta quindi di sostenere le iniziative di insegnanti volenterosi che si ingegnano per mettere a punto meccanismi di inclusione e per „nutrire“ ogni studente, con le sue competenze peculiari, in ogni fase del processo di apprendimento. Sono tali i progetti che vi invitiamo a scoprire in questo numero di *Babylonia* dedicato alla differenziazione dei corsi di lingua. Buona lettura!

Il vostro team redazionale

BY

Intégration, différenciation: une question de justice

Faire passer à la caisse les parents ayant «négligé l'intégration de leurs enfants», ainsi peut se résumer, en substance, l'édifiante proposition faite par quelques élus thurgoviens, début janvier 2019, et qu'ils voudraient voir élargie à l'ensemble des cantons suisses. Vous en avez certainement entendu parler: les initiateurs de cette proposition estiment que si des enfants «étrangers» ne parlent pas «suffisamment bien» la langue de scolarisation à l'âge de leur entrée à l'école, ce sont les parents qui devraient casquer pour compléter cette lacune. De même, d'ailleurs, si lesdits parents ont besoin d'un service d'interprétariat pour comprendre les professionnels scolaires.

Cette proposition avait déjà été faite en 2015 par le même canton et balayée par le Tribunal fédéral en 2017 au simple motif que, selon l'art. 19 de notre Constitution fédérale, l'école obligatoire est *gratuite*. Il y a donc fort à penser qu'elle ne dépassera pas le stade de la provocation. Mais la stigmatisation et l'instrumentalisation de la question linguistique est évidente: les médias ne relaient pas le fait que le texte puisse viser la population «allophone», tels certains Romands francophones établis en Thurgovie, mais bien les «étrangers qui ne veulent pas s'intégrer»¹.

Quel est le niveau minimum de langue à maîtriser pour entrer à l'école? Qui définit ce qu'est un «niveau minimum pour pouvoir suivre les cours» en langue de scolarisation, et comment? Quid des élèves dysphasiques ou malentendants qui auraient besoin d'un soutien? Doivent-ils eux aussi passer à la caisse? Ou, encore, les enfants «très doués» pour la langue et s'ennuyant en cours, doivent-ils payer pour recevoir des exercices adaptés à leur niveau? Pouvons-nous ce raisonnement à l'absurde: les enfants qui ne savent pas compter jusqu'à 10 ou lacer leurs chaussures avant leur entrée à l'école obligatoire doivent-ils suivre des cours de soutien... et leurs parents payer pour ceux-ci?

Si l'inapplicabilité d'une telle mesure est évidente, sa formulation pose néanmoins la question fondamentale de la capacité de l'École à accepter et gérer les différences interpersonnelles: chaque élève entrant à l'école obligatoire apporte avec soi son lot de compétences, de savoirs, de savoir-être et de savoir-faire... Chacun-e avec ses capacités et son potentiel, chacun-e différent-e. Les dernières décennies ont tenté de changer de paradigme et d'appréhender ces différences comme une richesse, risquant parfois aussi de nier les difficultés qui y sont associées. Mais la classe hétérogène est une réalité que ni les initiatives inapplicables, ni les menaces financières ne pourront effacer. L'école, désormais, se doit d'être «inclusive». Il s'agit donc de soutenir les initiatives des enseignant-e-s bienveillant-e-s qui mettent en place des dispositifs ingénieux afin d'inclure et de «nourrir» chaque élève, avec ses compétences propres, à tous les moments de son parcours d'apprentissage. Ce sont de tels projets que nous vous invitons à découvrir dans ce numéro de *Babylonia* dédié à la différenciation en classe de langue. Bonne lecture!

La rédaction

LO

¹ <https://www.nzz.ch/schweiz/integrationsunwillige-auslaender-sollen-sprachkurse-ihrer-kinder-bezahlen-muessen-ld.1450247>

Integraziun e differenziaziun: ina dumonda da giusta

Geniturs che han negligi l'integraziun linguistica da lur uffants duain pajar per quella negligentscha – uschia pon ins resumar la proposta che politichers e politicras da la Turgovia vulessan extender sin tut ils chantuns svizzers. Il postulat è bain enconuscent: Ils iniziants da questa proposta èn da l'avis ch'ils geniturs d'uffants “esters” che na san betg sufficienta-main la lingua d'instrucziun, cura ch'els entschaivan la scola, èn responsabels per questa mancanza e duessan perquai pajar sezs ils curs da sustegn.

Il 2017 ha il Tribunal federal declerà quest 'sistem da chastiar' geniturs esters apparentamain betg pronts d'intergrar linguisticamain lur uffants sco cuntrari a la constituziun. La Constituziun federala prevesa numnadamain che la scola obligatoria haja dad esser «gratuita». Ins po pia sminar che l'iniziativa inoltrada dal parlament turgovian vegnia a restar ina provocaziun – ma ina provocaziun che stigmatizava la populaziun estra¹ ed instrumentalischa la dumonda linguistica. Tge muntass quai per exempel per uffants da geniturs da la Svizra franzosa che discurran mo franzos a chasa?

Era la dumonda dals custs per in sustegn supplementar è tut auter che sclerida. Ins na sto numnadmain betg mo sa dumandar tge cumpetenzas linguisticas minimalas ch'ins po pretender d'in uffant a l'entschatta da la scola obligatoria e tgi che definescha quell'as cumpetenzas. Ins sa per exempel era sa dumandar tgi che sto pajar ils ulteriurs custs per uffants che pateschan da dislexia u d'ina perdita da l'udida e che dovran sustegn. Ston era ils geniturs da quels uffants pajar sezs quels custs da sustegn? E ston ils geniturs d'uffants che san uschè bain la lingua d'instrucziun ch'els han lungurus en scola pajar sezs per exercizis adattads al nivel da lur uffants?

Era sche mesiras politicas sco quell'as proponidas dals politichers turgovians èn senza dubi inapplitgables, ventileschan ellas tutina la dumonda davart las pussaivladads da la scola da percepir las differenzas individualas sco talas e da deducir da quell'as mesiras optimalas per mintga uffant. Mintgin dad els ha numnadamain sias atgnas capacitads, sias atgnas enconuschientschas ed in'atgna tenuta. Questa midada da paradigma è però già daditg succedida: L'instrucziun differenziada e classas eterogenas èn oz ina realitad. Ma tge vul quai dir concretamain? La sfida è bain quella da sustegnair las magistras ed ils magisters en l'instrucziun differenziada e d'introducir bunas metodos che permettian dad includer e dad accompagnar mintga scolara e scolar, cun sias atgnas cumpetenzas, sin sia lunga «via da scolaziun». Quest numer da *Bayblonia* preschenta tals projects e tematischa la discussiun actuala davart l'instrucziun differenziada. Buna lectura!

Voss team da redacziun

NIA